

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

### «Специфика передачи авторского стиля при переводе на русский язык романа Джо Уолтон «Среди других»»

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФИЯ «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Григоренко Елизавета Андреевна

Роман Джо Уолтон «Среди других» (“Among Others”) представляет собой, так называемый, художественный эпистолярный, в котором присутствует как смешение разных жанров: фэнтези, мемуаров, литературного эссе и молодых взрослых, так и стилей письменной и разговорной речи. Такая разноплановость романа определена и авторским стилем, реализуемым в дневнике-размышлении пятнадцатилетней героини, в котором прослеживаются особенности на всех уровнях языка: лексические маркеры данного возраста, валлийская лексика без перевода, синтаксические працелляции, интертекстуальные отсылки к названиями, цитатами, именами авторов реально существующих книг, валлийские и британские культурные реалии - все то, что в совокупности формирует авторский стиль. Актуальность данного исследования заключается в выявлении составляющих авторского стиля и их переводе.

Во введении автором раскрывается актуальность исследования, ставятся цель, задачи, предмет и объект, описана теоретическая и практическая значимость исследования.

В главе 1 раскрываются понятия жанра и стиля, рассматриваются особенности эпистолярного жанра и эпистолярного стиля, дается определение эпистолярного романа и его структура. Раскрывается понятие идиостиля и идиолекта, рассматриваются переводческие трансформации.

В главе 2 представлены: общая характеристика романа; составляющие идиостиля Джо Уолтон; анализ переводческих трансформаций примеров из текста, содержащих лексику, стилистические приемы; статистика составляющих авторского стиля и использованных переводческих трансформаций.

В заключении приводятся выводы и результаты, полученные в ходе исследования.

К общим характеристикам работы можно отнести: логичность структуры работы, завершенность. Количество позиций в списке использованных источников-38.

К достоинствам работы можно отнести возможность использования результатов исследования в дальнейшем переводе других работ автора, и на занятиях по теории и практике перевода.

В ходе написания работы исследовательница проявила такие качества, как начитанность, любознательность, креативность.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к таким исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед.наук, доцент